

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах «Сэфер»**

Межрегиональный центр преподавания иврита

**Материалы Шестнадцатой
Ежегодной Международной
Междисциплинарной
конференции по иудаике**

Часть 1

Язык иврит: изучение и преподавание

**Академическая серия
Выпуск
Москва 2009**

**Moscow Center for University Teaching of Jewish Civilization
“Sefer”**

The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching

**Proceedings of the Sixteenth
Annual International
Conference on Jewish Studies**

Part 1

Hebrew Language: Study and Teaching

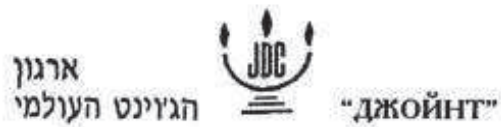
Moscow 2009

Общая редакция: Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

Editorial Board:

Evgeny Marianchik, Julia Kondrakova

Published with the support of



The American Jewish Joint
Distribution Committee («Joint»);



Dutch Jewish Humanitarian Fund



© Центр научных работников и преподавателей

иудаики в вузах “Сэфер”, 2009

© Межрегиональный центр преподавания

иврита, 2009

© Коллектив авторов, 2009

К вопросу о классификации междометий в иврите

Во всех языках и во все времена живая разговорная речь сопровождалась эмоциональными возгласами. Эти короткие эмоциональные слова, при помощи которых люди выражали и выражают свое душевное состояние, принято называть междометиями. Как указано в «Википедии», междометие – это класс неизменяемых слов и словосочетаний, служащих для нерасчлененного выражения чувств, ощущений, душевных состояний и других реакций. Междометия выражают чувства и побуждения, но не называют их, поэтому конкретные их значения (боль или огорчение, восторг или радость и т.п.) выявляются только в определенных речевых ситуациях.

Возьмем конкретный пример: междометие: **אוי לא!** (ой, нет!). Но что оно выражает: неожиданную неприятность или неверие в неожиданную радость? Обратимся к конкретной ситуации:

<p>Бабушка у врача</p> <p><i>Врач:</i> Послушайте, бабушка, утром Вы принесли на проверку не мочу, а апельсиновый сок.</p> <p><i>Бабушка:</i> Ой, нет!...</p> <p><i>хватается за голову, после паузы дрожащим голосом:</i></p> <p>Тогда что же я дала внуку в школу?</p>	<p>הזקנה אצל הרופא</p> <p><i>הרופא:</i> תשמעי סבתא, בבוקר את הבאת לבדיקה לא שתן אלא מיץ תפוזים.</p> <p><i>הזקנה:</i> אוי לא!!!...</p> <p><i>תופסת את הראש ואחר כך בקול רועד:</i></p> <p>אז מה נתתי לנכד שלי לבית הספר?</p>
--	--

Ясно, что в данном контексте междометие **אוי לא!** выражает негативную реакцию на неожиданное неприятное сообщение.

Признаки междометий

Рассмотрим характерные признаки междометий [17, 18], позволяющие отличать их от других классов слов. Междометия:

- ✓ чаще всего выражаются короткими возгласами или звукоподражаниями; в связной речи они могут выступать в

- качестве отдельных звуков, выражающих чувства и побуждения говорящего, или в качестве отдельных выражений, несущих функцию междометий;
- ✓ требуют отделения их от основного предложения с помощью восклицательного знака или запятой, т.к. по причине своей независимости и самостоятельности они равносильны самостоятельному неполному предложению;
 - ✓ не изменяются морфологически, поскольку у них отсутствуют категории рода, числа, лица, времени;
 - ✓ не относятся к знаменательным частям речи, т.к. выражая чувства и ощущения, междометия не называют их. Не относятся они и к служебным частям речи, т.к. им не свойственна связывающая функция;
 - ✓ не являются членами предложения (в своей основной функции). Для них характерна синтаксическая обособленность, т.е. они не вступают в синтаксические связи с другими словами. Поэтому они не могут поясняться другими словами, не отвечают на вопросы. Вместе с тем, междометия могут функционально заменять члены предложения;
 - ✓ по своей изолированности близки к вводным словам, однако вводные слова не несут экспрессивную функцию, а выражают особое отношение говорящего к своей речи;
 - ✓ резко отличаются от других частей речи также и своей звуковой структурой: вздохами, криками, дрожанием голоса, быстротой речи, выразительной интонацией, им присуща экспрессия, динамичность;
 - ✓ выражение эмоций с их помощью часто сопровождается произвольными физиологическими проявлениями (двигательными реакциями, своеобразной мимикой, выразительными жестами и т.п.). Вспомним характерный жест израильтян в виде сложенных щепотью пальцев при произнесении слова **!גזר** (секунду!).

Таким образом, междометиями являются неизменяемые синтаксически обособленные слова или совокупности слов, употребляемые в речи с общим значением кратчайшей реакции на слова собеседника или на ситуацию. Они выражают чувства и побуждения, но не называют их. Эти восклицательные слова,

принадлежащие к эмоциональной сфере языка, передают душевное состояние говорящего с использованием особой интонации, быстроты речи, выразительных жестов, мимики. Междометную функцию приобретают также восклицательные предложения.

Происхождение междометий

Одна из теорий происхождения праязыка – междометная (или рефлексная) объясняет его происхождение теми переживаниями, которые испытывал человек. По этой теории первые слова – это рефлексные выкрики, как инстинктивная реакция на внешние раздражители. Они выражали различные эмоциональные реакции: боль, страх, радость или содержали ожидание определенного отклика соплеменника.

Сторонник этой теории российский лингвист Ю. Щека в своей статье [1] указывает, что междометия не относятся ни к знаменательным, ни к служебным частям речи из-за отсутствия таких категорий в эпоху становления междометий. Аналогично, по его мнению, отсутствие синтаксических связей с членами предложения свидетельствует об отсутствии таких сущностей в эпоху зарождения и функционирования междометий. Именно из-за таких особенностей междометий, как морфологическая неизменяемость и синтаксическая обособленность в языке, они относятся к периферийной области лингвистики.

Междометия в иврите рассматриваются в известной монографии Гизениуса [2]. По его мнению, междометия – не более как звуковые знаки испытываемого ощущения или чувства, и потому они не имеют ничего общего с собственно грамматическими формами. По мнению автора данной статьи, возможно именно этим обусловлено практически полное отсутствие теоретического материала по этой категории в израильских учебниках иврита и научных статьях. Наиболее «полно» (менее чем на страницу) тема междометий рассматривается в учебнике Я. Кимхи [5]. Интересно, что в экзаменах на аттестат зрелости все же присутствуют вопросы, касающиеся междометий, но они относятся к разделу пунктуации.

Сторонники междометного характера праязыка [1] считают, что первоисточником происхождения как глагольных,

так и именных корней являются междометия. Однако исследования автора этих строк позволили найти всего два относительно современных междометия, напрямую подтверждающие эту теорию в приложении к ивриту:

1. из выражающего горе танахического междометия **אָהָה!** (*ax!*) в *Средние века* был образован глагол **אָהָה** (ахать).
2. из танахического междометия **הָן!**, выражающего согласие (да!) в *современном иврите* образован глагол **הָנִהן** (поддакивать).

По-видимому, процесс эволюции глагольных и именных основ из междометий в иврите был многоступенчатым.

Классификации междометий (см. таблицу 1):

Междометия классифицируются:

- по способу образования,
- по происхождению,
- по типу лексических значений,
- по синтаксическим и семантическим признакам.

В рамках данной статьи ограничимся рассмотрением первых трех классификаций: по способу образования, по происхождению и по типу лексических значений (столбцы 1, 2, 3).

Классификация междометий по способу образования (столбец 1).

По способу образования междометия делятся на первообразные, примыкающие к ним звукоподражания, а также производные:

1. Первообразные (или первичные) междометия – это короткие выкрики, ведущие свое происхождение от естественных звуковых реакций человека, т.е. эмоциональных восклицаний, сопровождающих рефлекс организма на внешние раздражители. В них человек вкладывал различные значения в зависимости от ситуации. К первообразным относятся междометия, не имеющие в современном языке связи ни с одной из знаменательных частей речи или являющиеся первичными по отношению к ним. Примерами первообразных междометий являются: **הָי!**, **וָי!**, **אָוִי!**, **אָהָה!**, **אָה!**, **נָו!**, **אָוִי!** и т.п. Иногда для усиления экспрессии используется дублирование двух или трех одинаковых первообразных междометий: **אָוִי-אָוִי!**, **הָוִי-הָוִי!** и т.п.

Таблица 1. Классификация междометий

По способу образования	По происхождению	По типу лексических значений	По синтаксич. признакам	По семантическим признакам		Речевой этикет
				Эмоциональн.	Побудительные	
1	2	3	4	5	6	7
1. первообразные 2. звукоподражания 3. производные: • слова • растяжка звуков • фразеологизмы • молодежный сленг	1. исконные: • Танах • Талмуд • литература средн. веков • современный иврит 2. иноязычные • арабский • английский • идиш	• синонимичные • многозначные	• синтаксическая независимость • замещение членов предложения	• негативные • позитивные • нейтральные	• направительные • стимулирующие • результиативные	• приветствие • прощание • просьба • клятвы • пожелание • поздравление • благодарность • извинение

экспрессивной окраской. По Гизениусу [2], частое употребление в этих функциях некоторых грамматических форм придало им значение восклицаний. Примеры: **יופּי!** (*красота!*), **הלוואי!** (*дай Б-га!*), **שיגעון!** (*сумасшествие!*) и т.п. Как видно из Таблицы 1, вариантами производных междометий могут быть: слова, употребляемые как в своем исходном виде, так и с растяжкой звуков, фразеологизмы, выражения молодежного сленга.

- Слова, употребляемые в своем исходном виде – сюда входят междометия, образованные из существительных: **שקט!** (*тишина!*), из глаголов: **הללויה!** (*славьте Б-га!*), из наречий: **די!** (*достаточно!*), из местоимений: **משהו-משהו!** (*это что-то!*), из числительных: **עשר!** (*высший балл!*), из отглагольных существительных: **הצלחה!** (*успеха!*), из причастий: **מעולה!** (*превосходно!*), а также из вопросительных слов: **מה?!** (*что?!*) Например:

Как Наполеон		כמו נפוליאון	
Мальчик отцу:	Папа, я как Наполеон.	הילד לאביו:	אבא, אני כמו נפוליאון.
Ошеломлен- ный отец:	Что?!	האב המבולב:	מה?!
Сын:	Эпохальный провал....	הבן:	נכשלתי בהיסטוריה.

Здесь вопросительное местоимение, перешедшее в междометие, отражает недоумение, требующее информации о происшедшем. Многие лингвисты трактуют вопрос как разновидность побуждения.

- Слова с произносительной растяжкой звуков: для оказания эмоционального воздействия на слушателя, усиления, акцентирования и привлечения внимания к тому или иному слову используется также растягивание ударных гласных, удлинение согласных, т.е. неоднократное повторение буквы в слове, ударность всех слогов в слове, скандирование (**!אאא! אהה! ייייש!**) и т.п. М. Фрухтман в [6] приводит следующие примеры: **ר-גע! ר-גע!** – так пассажиры в израильском автобусе на

Мужской разговор	שיחת גברים
<p>Йоси возвратился из школы и рассказал отцу, что он получил неудовлетворительную оценку по арифметике.</p> <p>Отец: Что случилось?</p> <p>Йоси: Учительница спросила меня, сколько будет 2×3? И я ответил: 6.</p> <p>Отец: Это правильный ответ.</p> <p>Йоси: Да. После этого она спросила: «А сколько будет 3×2?»</p> <p>Отец: Какая разница, черт возьми?</p> <p>Йоси: Точно так и я сказал!</p>	<p>יוסי חזר מבית-הספר וסיפר לאביו שהוא קיבל "בלתי מספיק" בחשבון.</p> <p>האב: מה קרה?</p> <p>יוסי: המורה שאלה: כמה הם 2×3, וענית: 6.</p> <p>האב: זאת התשובה הנכונה.</p> <p>יוסי: כן. אחר כך המורה שאלה: וכמה הם 3×2?</p> <p>האב: מה ההבדל, לעזאזל!?</p> <p>יוסי: זה בדיוק מה שאמרתי!</p>

- Выражения молодежного сленга. Разговорный язык молодежи характеризуется большим количеством сленговых слов и выражений, многие из которых заимствованы из других языков. За счет употребления жаргона, просторечных и бранных слов создается повышенная эмоциональность речи. В языке молодых людей присутствуют как отдельные слова сленга: **באסה!** (облом!), так и фразеологические сленговые обороты: **על הפנים!** (фигово!). Например:

Банкрот	פושט רגל
<p>Она: Здорово, Йоси! Как дела?</p>	<p>היא: אהלן יוסי! מה העניינים?</p>
<p>Он: Фигово! С нашей последней гулянки я не ем! Не пью! Короче, не живу!</p>	<p>הוא: על הפנים! מהיציאה האחרונה שלנו אני לא אוכל! לא שותה! ובקיצור – לא חי!</p>
<p>Она: Почему?! Что случилось?</p>	<p>היא: למה? מה קרה!?</p>
<p>Он: Что случилось?! Облом! С тех пор остался без гроша!</p>	<p>הוא: מה קרה! באסה! מאז נשארתי בלי פרוטה!</p>

Таблица 3. Классификация междометий Средних веков и современного иврита

Эмоциональные		Побудительные		Речевой этикет, <i>просьбы, пожелания, клятвы</i>	
Негативные: <i>горе, боль, гнев</i>	Нейтральные: <i>удивление</i>	Позитивные: <i>радость</i>	Направительные		Результативные
А – ס ר ע ד נ ע כ ו ב י ע					
צוּר! אֵי גוֹרֵי! שָׂר וְזוֹב! (наглая ложь!) לֵךְ לַעֲזָאוֹ! (ידי כ חֶרְטוּ!)			הִכָּה וְמָדָ! (немедленно!)	כּוּן! כּוּן! לֹא יִיחַכּוּ! (не может быть!)	חן חן! עֲלֵיכֶם הַשְׁלוֹם! (здравствуйте!) כּוֹרֵךְ הַשֵּׁם! חַס וְחֶלְלֵה! יְהִי רַצּוֹן! לְשַׁנָּה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם (В следующем году в Иерусалиме!)
ב – ס ו ב ר ע מ ע נ ה נ ו ג ו י ו ר ו ת א					
צוּר! אֵי גוֹרֵי! אֵי שׁוּ! זָה! (возглас удивления) אָהוּ אֵי! (ничего себе!) אָהוּ! (восклициание усталости) אֵיז שְׂאֵלָה? (что за вопрос?)	יֵשׁ! הִדְרָ! עֲשֵׂר! הִבֵּל עַל הַזֶּמֶן! סוּף הִדְרָ! (классно!) מְעוּלָה! (превосходно!) בּוֹל (в точку)	שְׂנִיָּה! דְּקָה! רַגְעוּ! (просьба подождать) שְׂקָה! אֵל דְּאָהָ! (не беспокойся!)	מָה פִּתְאוֹם! (что вдруг?) לֹא וְלֹא! (категорично нет!) אָהָ! לֹא בֵּא בְחֻשְׁבוֹן! (ни в коем случае!)	שֶׁבַת שְׁלוֹם! (доброй субботы!) כָּל טוֹב! (всего доброго!) דֶּרֶךְ צְלוּהָ! (доброго пути!) הוֹדָה רַבָּה! (большое спасибо!) בְּבִקְשָׁה! (пожалуйста!) לְבִרְאוֹת! (на здоровье!) נָעִם מְאֹד! (очень приятно!)	
צוּר! אֵי גוֹרֵי! זָה! (гром и молния!) הִרְאָ! (дерьмо!) קִיבִינֵנוּ! «подальше»! לְכָל הַרוֹחוֹת! (черт возьми!) גִּוְעַל נַפְשׁוֹ! (отвратительно!)					

Классификация междометий по происхождению (табл. 1 столб. 2)

По происхождению междометия подразделяются на: исконные и заимствованные (иноязычные).

1. Исконные междометия, в свою очередь, делятся¹ на *танахические* (табл. 2А), *талмудические* (табл. 2Б), *средневековые* (табл. 3А) и *современного иврита* (табл. 3Б).

- Танахические междометия представлены в таблице 2А. Отметим, в частности, три литургические междометия, сохраненные без перевода и в христианской традиции: הללויה (славьте Б-га!), אמן (*верно!* – употребляется для выражения согласия и одобрения), סלה (*навечно*, а также являющееся заключительным словом благословения, например, в Псалмах).

Благослови, душа моя, Г-спода. Аллилуйя! (Псалмы 105: 35)	ברכי נפשי את ה' הללויה: (תהלים קה, לה)
--	---

Благословен Г-сподь Б-г Израиля от века и до века. Амен и амен! (Псалмы 41:14)	ברוך ה' אלוקי ישראל מהעולם ועד העולם אמן ואמן: (תהלים מא, יד)
--	---

Господь армий он, царь славы. Сэла! (Псалмы 24:10)	ה' צבאות הוא מלך הכבוד סלה: (תהלים כד, י)
---	--

- **Талмудические междометия.** Наряду с лексикой Танаха иврит *талмудического* периода включает новую лексику, частично заимствованную из арамейского языка (**מיילא!**, **היא!**, **אתמהא!** и др. — с характерным арамейским א в конце слова), зачастую заменяющие ивритские аналоги, например יהא (*да будет!*) вместо танахического יהי. Новые междометия этого периода представлены в таблице 2Б. Пример:

Да будет мир великий с Небес... (Из молитвы «Кадииш»)	יהא שלמא רבא מן שמיא... (מן תפילת הקדיש)
--	---

¹ Данная классификация дана в соответствии с [8].

Талмудическое **הייד ויהיי ראשך!** (буквально: клянусь твоей жизнью и жизнью головы твоей) также как и танахическое **הי נפשך!** (клянусь жизнью твоей души), несет оттенок почтительности и уважительного отношения к собеседнику:

Клянусь тебе не только в этот час... (Вавилонский Талмуд, Брахот лист 3, 70:1)	הייד ויהיי ראשך, לא שעה זו בלבד אומרת כך... (תלמוד בבלי, מס' ברכות דף ג' ע"א)
--	---

- **Междометия литературы Средних Веков.** Иврит Средних веков включает в себя как лексику из Танаха и Талмуда, так и новую лексику, используемую в литургической и светской поэзии еврейского средневековья. Так, одно из самых популярных междометий современного иврита **אוי ואבוי!** – производное междометие, составленное из двух первообразных синонимичных танахических междометий для усиления экспрессии, впервые в таком виде встречается в литературе Средних Веков. Новые междометия этого периода приводятся в таблице 3А.

Примеры междометных словосочетаний Средних Веков:

В следующем году в отстроенном Иерусалиме! (Пасхальная Хагада)	לשנה הבאה בירושלים הבנויה (הגדה של פסח)
---	--

- **Междометия современного иврита¹.** Междометия, как и другие слова, могут устаревать. Сегодня большинство исконных междометий классических текстов можно встретить, в основном, в поэзии. Например, в двух стихотворениях известной израильской поэтессы Рахели:

Ой, Кинерет ты мой... («А может быть, не были»)	הוי, כנרת שלי... («ואולי לא היו הדברים»)
--	---

Горе мне! Горе... («Излучина»)	אַלְלִי לִי! אַלְלִי... ("נִפְתּוּלִים")
--------------------------------	--

¹ Под современным ивритом понимается период от времени Просвещения (Хаскалы) до наших дней.

Здесь мы встречаем танахические междометия: הוי – в значении ой! и אָלְלִי – в значении горе!, которые в современном разговорном иврите практически не употребляются.

Р. Бен-Шахар в [10] указывает, что в современных переводных иностранных произведениях в диалогах часто встречаются слова и выражения обращений и междометий, взятые из классических текстов, которые носители языка практически не используют в живой разговорной речи. Она пытается осмыслить отсутствие эмоциональных классических выражений в современном литературном иврите и видит две основные причины:

а) Современный разговорный иврит существует относительно короткое время, поэтому еще не выкристаллизовался в нем блок эмоциональных выражений для живой беседы. Так, она приводит в пример Шленского, который в сороковых годах жаловался на очень бедный запас исконных ивритских ругательств,

б) Литераторы-носители языка склонны, по ее мнению, видеть основную функцию языка как передачу информации и не очень интересуются другими ее функциями, в том числе и эмоциональной, которая часто является центральной в спонтанной беседе. Поэтому они передают эмоциональные слова (обращения, междометия, ругань) не как коммуникативную функцию, которая очень связана с контекстом диалога, а через их смысловое значение.

Междометия классических текстов, приведенные в табл.2А, 2Б, 3А, можно найти во всех крупных словарях. Следует отметить, что в словарях [3, 8, 11] дано очень условное и устаревшее толкование смысла междометий, игнорируя их современное употребление. Так, например, в них дается одинаковое объяснение целого ряда синонимичных танахических междометий, выражающих отрицательные эмоции: אַי! אַה! הוּי! הוּ! הַה! אוּי! אַבוּי! אַהה! אַי! אַה! הוּי! הוּ! הַה! אוּי! אַבוּי! אַהה! אַי! אַה! הוּי! הוּ! הַה! אוּי! אַבוּי! אַהה! (gore, беда, uvy!). Интересно, что в составленных позднее словарях מילון ההווה [14] и רב מילים [13] большинство из этих междометий имеет пометку: «литературное». В [13] детально разъясняется смысл

каждого междометия со множеством примеров, однако, к сожалению, не указан период их происхождения.

С возрождением иврита запас междометий пополняется непрерывно. Переходя к классификации междометий, происхождение которых зафиксировано в современном иврите, можно сказать, что они вобрали в себя как новые, так и возрожденные, приобретшие новые значения, и множество сленговых выражений.

На израильском форуме на сайте “nana” [16] для нужд переводчиков собраны междометия современного иврита разных стилей: от литературного **הזיז ורעם!** (*гром и молния!*) или **בוז!** (*позор!*) до пейоративной лексики **קיבינימט!** (*иди к ... матери!*) или **הרא!** (*дерьмо!*). Междометия этого периода приводятся в таблице 3Б:

Примеры использования междометий современного иврита:

Что за вопрос?!		איזו שאלה!?
<i>Девушка</i> <i>любимому:</i>	Ты будешь меня любить и тогда, когда мои волосы побелеют?	הצעירה לאהובה: האם תמשיך ליהיה כששערי יהיה לבן?
<i>Молодой</i> <i>влюбленный:</i>	Что за вопрос?! Точно так, как я любил тебя, когда ты была рыжей, блондинкой и брюнеткой...	האובה הצעיר: איזו שאלה!?! בדיוק כמו שאהבתי אותך כשהיית ג'ינג'ית, בלונדינית ושחורה...

Будильник		השעון המעורר
<i>Начальник</i> <i>(выговаривает молодой служей):</i>	Позор! Каждый день ты опаздываешь. Нет у тебя будильника?	המנהל בפקידה הצעירה): (גוער בוז! כל יום את מאחרת. אין שעון מעורר?)
<i>Девушка:</i>	Есть, господин начальник, даже два, но они звонят, когда я еще сплю...	הפקידה הצעירה: יש אדוני, אפילו שניים, אבל הם מצלצלים כאשר אני עוד ישנה...

Таблица 4. Классификация заимствованных междометий

Эмоциональные		Побудительные			Речевой этикет, просьбы, пожелания, клятвы														
Негативные: <i>горе, боль, гнев</i>	Нейтральные: <i>удивление</i>	Позитивные: <i>радость</i>	Направительные	Стимулирующие	Результативные														
А	–	и	з	а	р	а	б	с	к	о	г	о	я	з	ы	к	а		
פּשָׁלוֹ! (<i>provas!</i>) בּאָסוֹ! (<i>oblom!</i>) אָדבֵּל! (<i>nedotema!</i>) אִיבסוֹ! (<i>protivno!</i>)	וואַללע! (<i>удивительно</i>)	סבּבּוֹ! קִינּוֹ! עלָא כִיפּקָא אַחֲרָה! (<i>радость</i>)	קִישָׁתוֹ! (<i>son!</i>)	יֵאלֶהָ וואַללע! (<i>эй, давай!</i>) דוּר באַלֶק! (<i>осторожно!</i>)	הָלֶס! (<i>все, хватай!</i>)	אָהָל וּסְהֵל! (<i>ответь, приветствие</i>) דוּרִיקָא! (<i>прощу тебя!</i>) מְבִרִיקָא! (<i>поздравляю!</i>) סְחִירִיקָא! (<i>на здоровье!</i>)													
Б	–	и	з	а	н	г	л	и	й	с	к	о	г	о	я	з	ы	к	а
שִׁטָּא בּוֹלִישִׁט! (<i>dermo!</i>) בּלֶה-בּלֶה-בּלֶה! (<i>тустой prep!</i>)	אופס! (<i>ой, ошибка</i>) בִּג דִּיל! (<i>большое дело!</i>)	פּרפּקָט! (<i>замечательно!</i>) וואַו! (<i>вау!</i>)		אַקשָׁן! (<i>к делу</i>) הָלוֹ! (<i>алло!</i>)		אָקֶי! (<i>о-кей!</i>)	הֵי! (<i>привет!</i>) בֵּי! (<i>до свидания</i>)												
הֵיזְמִיר! אִי הֵי! (<i>о горе!</i>) אַחַא! (<i>ах!</i>) אִי-יֵי <i>ai-ai-ai</i> טפּוּ! (<i>тьфу!</i>)		גוט! (<i>хорошо!</i>)	י ז י ד י ש א	נו! (<i>ну!</i>) צִי-רָפֵק! (<i>быстро!</i>) צִי-רָפֵק! (<i>спасите!</i>)	זבּנָג! (<i>быстрое решение</i>) פּרּוּבּלֵמָה	זֵי גִעוּבֵט! (<i>до свидания!</i>)													

2. Иноязычные заимствованные междометия (Табл. 4А, 4Б, 4В)

Первоначально ограниченное количество междометий оказалось недостаточным для нужд языка. Поэтому слова этого класса бурно хлынули из других языков: арабского, английского (американизмы), идиша и других. Пример использования производных заимствованных междометий из арабского языка:

В ресторане	במסעדה
<i>Один пьяница сидит в ресторане. Время от времени он засыпает и начинает храпеть во весь голос.</i>	שיכור אחד יושב במסעדה. מפעם לפעם הוא נרדם ונוחר בקולי קולות
<i>Младший официант (спрашивает старшего):</i>	מלצר צעיר שואל מדוע אתה לא מעיף את רב המלצרים: אותו החוצה?
<i>Старший официант:</i>	רב המלצרים: אהבל! אתה לא מבין?! כל פעם שאני מעיר אותו הוא משלם שוב את החשבון.
<i>Молодой официант:</i>	מלצר צעיר: סבבה!

В настоящее время особенно сильным является западное влияние (**англицизмы** и **американизмы**), в особенности, в разговорной молодёжной речи и сленге. Пример:

У ресторана	על-יד המסעדה
<i>Молодая пара проходит мимо ресторана:</i>	זוג צעיר עובר על-יד המסעדה:
<i>Она:</i>	היא: וואו, איזה ריח נעים פה!
<i>Он:</i>	הוא: פרפקט! את רוצה לעבור כאן עוד פעם?

И. Эвэн-Зоар, утверждает в [12], что междометия **אהה!**, **נו!**, **טפו טרה!**, **טראה!**, **קה-קה-קה!**, заимствованы в 19 веке из русского языка и из идиша. Пример:

Ой, Вей	אוי ויי
<i>Старик А:</i> Ой, вэй! Сломался мой зуб!	זקן א': אוי ויי! נשברה לי השן!
<i>Старик Б:</i> Не страшно! Это, в конце концов, всего лишь один зуб.	זקן ב': לא נורא, זה בסך הכול שן אחת.
<i>Старик А:</i> Ахх! Ты прав. Но это был последний зуб.	זקן א': אהה! אתה צודק. אבל זו הייתה השן האחרונה.

Классификация междометий по типу лексических значений (табл. 1 столб. 3):

- **синонимичность междометий.** Междометия способны передавать оттенки переживания. Целый ряд междометий может выражать один и тот же набор эмоций, хотя они и не являются полными синонимами и часто относятся к разным стилям. Например, два синонимических междометия: одно танахическое, литературное **לו יהי** и другое талмудическое, широко используемое в разговорном иврите **הלואי**. Эти междометия, означающие *дай Б-г, пусть будет*, легли в основу двух популярных современных песен:

Пусть будет (Н. Шемер) Пусть будет, пусть будет, пожалуйста, пусть будет, Все что мы попросим, пусть будет!	לו יהי (נעמי שמר) לו יהי, לו יהי, אנא לו יהי, כל שנבקש לו יהי!
---	---

Пусть... (А. Манор) И пусть не покидает нас надежда... Пусть будет шанс у нас и на любовь.	הלואי (א.מנור) הלואי ולא ננטוש את דרך התקווה... הלואי שיש סיכוי אחד לאהבה.
---	---

В классических текстах встречается множество синонимических междометий, выражающих **горе**: **אבוי! אהה! אוי!** – из Танаха, **הי! ויי!**, **שוד ושבר!** **שומו שמים!** **אויה!** **אה!** **אללי!** **הה!** **הוי!** **אי!** – из Талмуда (большинство из них сейчас являются только литературными).

Статья «Oу Vey!» [4] посвящена употреблению восклицаний горя в Израиле. Среди евреев существуют два основных способа выражения горя. Ашкеназы кричат: **אוי ויי!**, а сефарды – похоже, но по-другому: **ויי ויי!**. По-видимому, пришло в идиш из немецкого языка – Weh, а **ויי!** – из языка северо-африканских евреев, причем оно отсутствует в языке их исламских соседей. Компонент **אוי!** ашкеназского выражения – это исконно ивритское слово для выражения горя и боли, которое очень широко используется в Танахе:

О, горе тебе, Иерусалим! (Иеремия 13: 27)	אוי לך ירושלים (ירמיהו יג : כז)
---	---

В книге Экклезиаст можно встретить другой вариант этого междометия: **אי!**:

О, горе ему одному, который упадет (Экклезиаст 4:10)	אי – לו האחד שיפול (קהלת ד:10)
--	--

В эпоху Талмуда и Мидрашей евреи начали использовать новые слова для выражения эмоций боли и горя, а именно знакомое **ויי!** – **ויי!** или **ויי!**, эквивалентные старшим родственникам: **אוי** и **אי**. Очевидно, **ויי** не считалось явно еврейским выражением в то время.

С тех пор оно с небольшими изменениями, но с тем же смыслом используется в греческом (ouai) и латинском (vae) языках. Об использовании междометия **ויי!** говорится в мидрашах в шутовском рассказе о раби Гамлиэле, который благословил свою дочь в день рождения ее первого сына пожеланиями, чтобы слово **ויי!** никогда не покидало ее уст. Увидев ее удивление, он объяснил ей, что пожелал, чтобы у дочери было много поводов в жизни пожаловаться на такие мелкие домашние огорчения, как: «*waу, мой ребенок не ест!*» или «*waу, мой ребенок не хочет идти в школу!*». Раби Гамлиэль осознавал, что некоторые виды родительских мук предпочтительнее других альтернатив. В статье [4] автор предостерегает читателей от ошибочного мнения, что евреи знают только восклицания скорби, типа: **ויי!**. Он отмечает, что в талмудической литературе имеется и подходящие восклицания радости: **וה!**. Фонетическое сходство междометий-

антонимов וַיִּי וְהֵ! часто используется для игры слов, которые намекают, как часто слаба граница между печалью и радостью.

• **Многозначность междометий.** Большая часть междометий отличается многозначностью. За междометием закреплено определенное смысловое содержание. Но значение его может быть понято лишь из контекста, потому что одни и те же междометия могут служить для выражения различных чувств. Многие междометия могут передавать несколько эмоций, т.е. общее значение и выводимые из него частные значения при выполнении того или иного назначения. Свойство междометий выражать очень разнообразный круг чувств определяется тем, что в реализации их лексических значений важную роль играют языковой контекст, ситуация речи, интонация и жестовое сопровождение. Часто междометия, имеющие совершенно разные значения, отличаются только интонацией. Например, междометия: אוי!, וואללה!, נו!. Междометие נו! выполняет множество функций: побуждения, угрозы, брани, изумления, убеждения, уступки, усиления и т.д. Пример:

Ну, как	נו איך
<i>Муж:</i> Ну, как прошло твое первое самостоятельное вождение?	<i>הבעל:</i> נו, איך היתה הנהיגה העצמאית הראשונה שלך?
<i>Жена:</i> Угадай!	<i>האישה:</i> נחש!
<i>Муж:</i> Ну, хватит! Не нервируй меня!	<i>הבעל:</i> נו די! אל תעצבני אותי!
<i>Жена:</i> Ты хочешь услышать это от меня или прочитать об этом завтра в газете?	<i>האישה:</i> אתה רוצה לשמוע את זה ממני או לקרוא על זה מחר בעיתון?
<i>Муж:</i> Ну-ну-ну!	<i>הבעל:</i> נו-נו-נו!

Майя Фрухтман в своей работе [6] дает пять значений заимствованного из арабского языка междометия וואללה, относящегося к сленгу и являющегося очень распространенным в разговорном иврите:

1. восторг, восхищение (וואללה!);

2. ирония (וואללה, איזה חכם הוא נהיה!) или короче (וואללה חכם!);
3. удивление, изумление. (וואללה?! - в значении: באמת?! – на самом деле!);
4. поторапливание, упрашивание. (וואללה, תעשה את זה בשבילי!);
5. клятва (в отношении этого значения М.Фрухтман пишет, что оно присутствовало в словаре Дана Бен-Амоца и Нативы Бен-Иегуда выпуска 1972 года, но отсутствует в словаре армейского сленга 1993 года, хотя, по ее мнению, и это значение существует до сих пор).

Песня «Ой» Мати Каспи на слова Эхуда Манора построена на многозначности междометия **אוי!**

Ой! Выражает это слово Тысячи значений	אוי איך מילה אחת אומרת אלף ואחת מילים (2)
Ой! Разрешает это слово Множество сомнений....	אוי איך מילה אחת סוגרת את כל המעגלים (2)....
Ой! Умеет это слово Выразить так много	אוי איך מילה אחת יודעת להביע את הכול (2)
Ой! Задевает это слово Сатану и Б-га....	אוי איך מילה אחת נוגעת בגן עדן ובשואל (2)....

Междометия встречаются в прозе, поэзии, но в основном используются в устной коммуникации в диалоговой речи и связаны с основным высказыванием и ситуацией. Как выразительные языковые средства, являющиеся знаком некоторого внутреннего состояния произносивших их людей, междометия принадлежат конкретному языку и конкретной культуре и требуют специального изучения при овладении иностранным языком [19]. Изучающим иврит междометия помогут почувствовать живой язык, помогут понять, как в ходе истории вместе со временем меняются отраженные в языке эмоции, помогут избежать шаблонности и безликости в выражении своих эмоций и ощущений.

Библиография:

1. Щека Ю.В. Междометия и древнейшие эпохи зарождения языка (на материале тюркских языков)
2. Гизениус В. "Еврейская грамматика" Санкт-Петербург, 1874
3. Дроп М. «Еврейско (иврит) - русский словарь Ам Овед 1990
4. Eliezer Segal. Oy Vey!, http://www.ucalgary.ca/~elsegal/Shokel/920302_Oy_Vay.html.
5. יעקב קמחי "פרקי תחביר על-פי הנדרש בבחינות הבגרות בלשון
6. מאייה פרוכטמן, "מדברים בקלישאות", 2002,
7. ד"ר רפאל ניר "מושגים בבלשנות שימושית
8. א.אבן שושן "המילון העברי המרוכז" 1993 קרית ספר בע"מ ירושלים
9. א.אבן שושן "קונקורדנציה חדשה לתורה, נביאים וכתובים" 1992 קרית ספר בע"מ ירושלים
10. רינה בן שחר, הארץ, לשון ותרבות, "הו, היקירי!"
11. אבניאון, א' (תשנ"ז), מילון ספיר המרוכז, תל אביב, הד ארצי ואיתאב.
13. שויקה יעקב "רב מילים" המילון השלם לעברית
14. שושנה בהט, מרדכי מישור "מילון ההווה" 1995
15. אבן-זהר, איתמר, הדיאלוג אצל גנסין ושאלת המאדלים הרוסיים בתוך אורי ניסן גנסין: מחקרים תעודות, 1986
16. מילון הקללות המלא <http://forums.nana10.co.il/Article/?ArticleID=130297>
17. Шведова Н.Ю. *Междометия*. – Русский язык. Энциклопедия. М., 1997
18. Розенталь Д.Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов – М., 1985
19. http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/MEZHDOMETIE.html